

22001A0427(01)

L 118/48

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

2001.4.27.

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS****az Európai Közösség és a Bangladesi Népi Köztársaság között a partnerségről és a fejlesztésről**

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG,

egyrésztől,

A BANGLADESI NÉPI KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA,

másrésztől,

FIGYELEMBE VÉVE az Európai Közösség (a továbbiakban: a Közösség) és a Bangladesi Népi Köztársaság (a továbbiakban: Banglades) közötti kiváló kapcsolatokat, baráti viszonyt és együttműködést;

FELISMERVE a Közösség és Banglades közötti kapcsolatok erősítésének és fejlesztésének fontosságát;

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a Közösség és Banglades által az Egyesült Nemzetek Alapokmányában foglalt alapelveknek, az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatának, az 1993. évi bécsi nyilatkozatnak és az emberi jogi világkonferencia cselekvési programjának, az 1995. évi, a társadalmi fejlődésről szóló koppenhágai nyilatkozatnak és cselekvési programnak, valamint az 1995. évi pekingi nyilatkozatnak és a nők 4. világkonferenciája cselekvési tervének tulajdonított jelentőséget;

TEKINTETTEL a Közösség és Banglades közötti szoros együttműködés alapjaira, amelyeket az 1976. november 16-án aláírt, a Közösség és Banglades között létrejött megállapodás hozott létre;

ELÉGEDETTE MEGÁLLAPÍTVA a fenti megállapodás eredményeit;

KÖZÖS AKARATTÓL ÖSZTÖNÖZVE kapcsolataiknak a kölcsönösen fontos területeken történő megszilárdítására, elmélyítésére és diverzifikálására az egyenlőség, a megkülönböztetésmentesség és a kölcsönös előny, valamint a viszonyosság alapján;

ELISMERVE a társadalmi fejlődésnek – amelynek együtt kell haladnia a gazdasági fejlődéssel – nagy jelentőségét, figyelembe véve Banglades jelenlegi, legkevésbé fejlett státusát;

FELISMERVE annak szükségességét, hogy a bangladesi nép fejlődését támogatni kell, különös tekintettel a népesség szegény és hátrányos helyzetű rétegeire, külön hangsúllyal a nők helyzetére;

FIGYELEMBE VÉVE a Közösség és Banglades által a kiegyensúlyozott népességnövekedésnek, a szegénység felszámolásának, a környezetvédelemnek és a természeti erőforrások fenntartható kiaknázásának tulajdonított jelentőséget, továbbá felismerve a környezet és a fejlődés közötti összefüggést;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy kedvező feltételeket alakítsanak ki a Közösség és Banglades közötti kereskedelem alapvető fejlesztéséhez és diverzifikációjához;

FIGYELEMMEL azon kötelezettségükre, hogy a kereskedelmet a Kereskedelmi Világszervezetet (WTO) létrehozó egyezményvel összhangban folytassák, ideértve a WTO Szingapúri Miniszteri Konferenciájának 1996. decemberében elfogadott következtetéseit is;

TEKINTETTEL ARRA, hogy a Felek közötti közvetlen beruházások és gazdasági együttműködés céljából kedvező feltételeket kell kialakítani;

MEGÁLLAPÍTVA, hogy közös érdekük a regionális együttműködés és az észak–dél párbeszéd előmozdítása és erősítése;

MEGGYŐZŐDVE arról, hogy a közöttük levő kapcsolatok túllépték az 1976-ban megkötött megállapodás kereteit; ÚGY HATÁROZTAK, mint Szerződő Felek (a továbbiakban: a Felek), hogy megkötik ezt a Megállapodást, és e célból tejhatalmú meghatalmazottjaiként kijelölték:

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG:

Jaime GAMA

a Portugál Köztársaság külügyminisztere,  
az Európai Unió Tanácsának soros elnöke,

Christopher PATTEN

az Európai Közösségek Bizottságának tagja,

BANGLADES KORMÁNYA:

Md. Abdul JALIL

kereskedelmi miniszter,

AKIK kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

## 1. cikk

**Alap**

Az emberi jogok és a demokratikus elvek tisztelete, az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában meghatározottak szerint, a Felek bel- és nemzetközi politikájának ösztönzője és e Megállapodás lényeges elemét alkotja.

## 2. cikk

**Célkitűzések**

E Megállapodás legfontosabb célkitűzése, hogy a hatáskörükbe tartozó területeken a következő célok megvalósításával erősítse és fejlessze a Felek közötti együttműködés különböző formáit:

1. Banglades és különösen népessége legszegényebb rétegei fenntartható gazdasági és társadalmi fejlődésének támogatása, külön hangsúllyal a nők helyzetére, figyelembe véve az ország jelenlegi, legkevésbé fejlett státusát;
2. a Kereskedelmi Világszervezet (WTO) létrehozó egyezményével összhangban a Felek közötti kétirányú kereskedelem feltételeinek, illetve bővülésének és fejlődésének előmozdítása, valamint Banglades támogatása a termelési potenciál diverzifikálásában;
3. a kölcsönösen előnyös beruházások, valamint a gazdasági, technikai és kulturális kapcsolatok előmozdítása;
4. egyensúly kialakítása a fenntartható gazdasági növekedés és a társadalmi fejlődés politikája, valamint a természeti környezet védelme és megóvása között.

## 3. cikk

**Fejlesztési együttműködés**

(1) A Felek felismerik, hogy lehetőség van Banglades fejlesztési erőfeszítéseire – konkrétan a szegénység enyhítésének stratégiai területein – nyújtott közösségi hozzájárulás mind mértéke, mind hatása tekintetében történő növelésére. Az e területeken végzett tevékenységek során indokolt esetben különös hangsúlyt fektetnek a nők helyzetére.

A fentiek fényében, valamint a Közösség politikáinak, rendeleteinek és együttműködési célra rendelkezésre álló pénzeszközeinek megfelelően a Felek megállapodnak abban, hogy az együttműködést a kölcsönösen elfogadott prioritások meghatározására, valamint a hatékonyság és fenntarthatóság elérésére irányuló egyértelmű együttműködési stratégia és párbeszéd összefüggésében kell továbbfolytatni.

(2) A Felek elismerik, hogy a kábítószer-fogyasztás és az AIDS visszaszorítása terén fokozott figyelemre és együttműködésre van szükség, figyelembe véve a nemzetközi szervezetek által ezzel összefüggésben végzett munkát. A Felek közötti együttműködés különösen a következőket foglalja magában:

- a) az AIDS megelőzése, figyelemmel kísérése és visszaszorítása a felvilágosító és oktatási tevékenységek támogatásán keresztül;
- b) az egészségügyi szolgálatok és a kezelési lehetőségek megerősítése az AIDS áldozatainak tekintetében;
- c) a kábítószerfüggők képzése, oktatása, egészségvédelme és rehabilitációja, ideértve a kábítószerfüggők munkaerő-piaci és a társadalmi újraelhelyezkedésére irányuló projekteket is;

d) az összes vonatkozó információ cseréje, a személyi adatok megfelelő védelmének biztosítása mellett.

(3) A Felek biztosítják, hogy a fejlesztési együttműködés keretén belül vállalt intézkedések összeegyeztethetők a Bretton Woods-i intézmények égisze alatt megvalósított fejlesztési stratégiákkal.

## 4. cikk

**Kereskedelmi és kereskedelempolitikai együttműködés**

(1) Hatáskörük keretén belül a Felek vállalják, hogy a kereskedelmet a WTO-t létrehozó egyezményvel összhangban folytatják.

(2) A Felek vállalják, hogy értesítik egymást a másik Fél termékekkel szemben folytatott dömpingellenes eljárásokról.

A dömpingellenes és szubvencióellenes intézkedésekről szóló WTO-megállapodásokkal teljes összhangban a Felek kedvező elbírálást és a konzultációkra megfelelő alkalmat biztosítanak a másik Félnek a dömpingellenes és szubvencióellenes eljárásokra vonatkozó állításait illetően.

(3) A Felek vállalják továbbá azt, hogy – a jelenlegi jogszabályaik keretein belül – bővítik és diverzifikálják az egymás közötti kereskedelmet. Az e téren megvalósítandó együttműködés célja a kétirányú kereskedelem fejlesztése és diverzifikálása a piacra jutás javítását elősegítő módokkal és lehetőségekkel.

(4) A Felek az alábbiakra törekednek:

- a) a kereskedelmi akadályok felszámolása és az átláthatóság javítását eredményező intézkedések bevezetése, különös tekintettel a nem tarifális akadályok időben történő felszámolására, a WTO és más nemzetközi szervezetek által ezzel összefüggésben végzett munkával összhangban;
  - b) saját hatáskörük keretén belül az illetékes hatóságok közötti vámügyi együttműködés javítása, különös tekintettel a szakképzésre, a vámeljárások egyszerűsítésére és összehangolására, valamint a vámbűncselekmények megelőzésére, kivizsgálására és büntetésére;
  - c) az árutovábbítással/újrakivittel kapcsolatos kérdések tanulmányozása;
  - d) információcsere a kölcsönösen előnyös piaci lehetőségekről, statisztikai együttműködésről és versenykérdésekről;
  - e) a személyi adatok megfelelő védelmének biztosítása.
- (5) a) Banglades megerősíti, hogy minden szükséges intézkedést megtesz a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok megfelelő és hatékony védelméhez és foganatosításához szükséges feltételek javítása érdekében.

b) A szellemi tulajdonjogok kereskedelmi vonatkozásairól (TRIPS) szóló megállapodás szerinti kötelezettségvállalásainak sérelme nélkül, Banglades legkésőbb 2006. január 1-jén csatlakozik a II. melléklet (1) bekezdésében említett, a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonról szóló nemzetközi egyezményekhez. E határidő módosításáról – bármelyik Fél kellően megalapozott kérelme alapján – a vegyes bizottság határozhat.

- c) Emellett Banglades törekszik arra, hogy csatlakozzon a II. melléklet (2) bekezdésében említett, a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonról szóló nemzetközi egyezményekhez.
- d) Kérésre megfelelő technikai segítségnyújtást biztosítanak annak érdekében, hogy Banglades képes legyen az említett kötelezettségek teljesítésére.

(6) Saját hatáskörükön belül a Felek egyetértenek, hogy kölcsönöségi alapon próbálják javítani az információcserét és a saját közbeszerzési piacaikhoz való hozzáférést. Ennek érdekében a Közösség arra ösztönzi Bangladeset, hogy csatlakozzon a WTO kormánybeszerzésekről szóló többoldalú megállapodásához.

(7) A nemzetközi tengeri szállítási szolgáltatások tekintetében a Felek törekednek annak biztosítására, hogy hatékonyan alkalmazták a nemzetközi tengeri piachoz és forgalomhoz kereskedelmi alapon történő, korlátozás nélküli hozzáférés elvét.

- a) E rendelkezés nem érinti azokat a jogokat és kötelezettségeket, amelyek a vonalhajózási konferenciák magatartási kódexéről szóló ENSZ-egyezmény alapján e Megállapodás egyik vagy másik Szerződő Felére vonatkozhatnak. A konferenciáktól független vonalhajók szabadon versenyezhetnek a hajózási konferenciák tagjaival mindaddig, amíg a kereskedelmi alapon folytatott tisztességes verseny elvét betartják.
- b) A Felek megerősítik a szabad versenykörnyezet – mint a száraz és folyékony ömlesztett áruk kereskedelmének alapvető jellemzője – iránti elkötelezettségüket.

#### 5. cikk

### Környezetvédelmi együttműködés

(1) Felismerve azt, hogy a hátrányos társadalmi helyzet és a környezet leromlása között szoros kapcsolat áll fenn, a Felek vállalják a környezetvédelem terén való együttműködést azzal a céllal, hogy erősítsék a fenntartható gazdasági növekedés és társadalmi fejlődés elérésének a kilátásait, nagy hangsúlyt helyezve a természeti környezet tiszteletben tartására.

(2) Külön figyelmet fordítanak a következőkre:

- a) a környezeti kockázatok csökkentése a természeti csapásoknak kitett területeken és/vagy komolyabb védelem biztosítása az ilyen kockázatok ellen és küzdelem a talajerózió ellen;
- b) hatékony környezetvédelmi politika kialakítása, amely biztosítja a végrehajtásához szükséges megfelelő jogszabályi intézkedéseket és forrásokat. Ez magában foglalja a képzést, a képeztést és a megfelelő környezetvédelmi technológia átadását;
- c) együttműködés a fenntartható és nem szennyező energiaforrások, valamint a városi és ipari környezetszennyezési problémák megoldásában;
- d) a környezetkárosító tevékenységek kerülése (különösen a sérülékeny ökoszisztémájú területeken) és ezzel egy időben az idegenforgalom, mint fenntartható bevételforrás fejlesztése;

- e) környezeti hatásvizsgálat, amely valamennyi területen lényeges eleme a rekonstrukciós és fejlesztési projekteknek, mind az előkészítés, mind a megvalósítás szakaszában;
- f) szoros együttműködés a mindkét Fél által aláírt többoldalú környezetvédelmi megállapodásokban foglalt célkitűzések elérése érdekében.

#### 6. cikk

### Gazdasági együttműködés

(1) Saját politikáikkal és célkitűzéseikkel összhangban, illetve a rendelkezésükre álló források erejéig a Felek vállalják a kölcsönös előnyökkel járó gazdasági együttműködés előmozdítását. A Felek egy világos együttműködési stratégia keretében a kölcsönös előnyök alapján és saját hatáskörükön belül közösen határozzák meg a gazdasági együttműködési programok és tevékenységek területeit és prioritásait.

(2) A Felek megállapodnak, hogy a következő átfogó területeken működnek együtt:

- a) kreatív gazdasági versenykörnyezet kialakítása Bangladesben a Közösségből származó know-how és technológia felhasználásának előmozdításával, ideértve a formatervezés, a csomagolás, a fogyasztói és környezetvédelmi szabványok, valamint az új anyagok és termékek területét;
- b) a gazdasági szereplők közötti kapcsolatok, valamint a kereskedelmi forgalom és a beruházások előmozdítására szolgáló egyéb intézkedések elősegítése;
- c) a vállalkozási, illetve a kis- és középvállalkozásokra (KKV-k) vonatkozó politikákkal kapcsolatos információcsere elősegítése, különös tekintettel az üzleti és a beruházási környezet fejlesztésére, valamint a KKV-k közötti szorosabb kapcsolatok ösztönzésére a kereskedelem előmozdítása és az ipari együttműködési lehetőségek bővítése céljából;
- d) Bangladesben a vezetőképzés fokozása az európai üzleti környezettel hatékony együttműködésre képes üzleti szereplők megjelenése érdekében;
- e) párbeszéd előmozdítása Banglades és a Közösség között az energiapolitika és a technológiatranszfer terén.

(3) Saját hatáskörük keretén belül a Felek vállalják, hogy ösztönzik a kölcsönösen előnyös beruházások növekedését azáltal, hogy a tőke-transzfer kedvezőbb feltételein keresztül előnyösebb környezetet teremtenek a magánberuházásokhoz és – adott esetben – támogatják a beruházások előmozdításáról és védelméről szóló egyezmények megkötését a Közösség tagállamai és Banglades között.

#### 7. cikk

### Regionális együttműködés

(1) A Felek egyetértenek abban, hogy az egymás közötti együttműködés kiterjedhet az ugyanazon régió más országaival kötött együttműködési megállapodások alapján végzett tevékenységekre is, feltéve hogy ezek összeegyeztethetők e Megállapodással.

(2) Anélkül, hogy bármely területet kizárnák, a Felek megállapodnak, hogy a következő intézkedésekre fordítanak külön figyelmet:

- a) technikai segítségnyújtás (külső szakértők szolgáltatásai, technikai személyzet kiképzése az integráció egyes gyakorlati vonatkozásait illetően);
- b) a régió belüli kereskedelem előmozdítása;
- c) a regionális intézmények, valamint a regionális szervezetek – úgymint a Dél-ázsiai Regionális Együttműködési Szövetség (SAARC) – keretén belül kialakított közös projektek és kezdeményezések támogatása;
- d) a regionális/szubregionális kérdésekkel, többek között a közlekedéssel, kommunikációval, környezetvédelemmel, valamint az emberi és állati egészséggel kapcsolatos tanulmányok támogatása.

#### 8. cikk

### Tudományos és technológiai együttműködés

Saját politikájuknak és hatáskörüknek megfelelően a Felek előmozdítják a tudományos és technológiai együttműködést azokon a területeken, ahol közösek az érdekeik. Ez magában foglalja a szabványok és a minőség-ellenőrzés terén való együttműködést.

#### 9. cikk

### Kábítószer-prekursorok és pénzmosás

(1) Saját hatáskörükkel és vonatkozó jogszabályi rendelkezéseikkel összhangban a Felek megállapodnak, hogy együttműködnek a kábítószer-prekursorok terjesztésének megakadályozása érdekében. Abban is egyetértenek, hogy minden erőfeszítést meg kell tenni a pénzmosás megakadályozására.

(2) A kábítószer, narkotikumok és pszichotróp anyagok tiltott termesztése, előállítása és kereskedelme ellen, valamint a kábítószerrel való visszaélés megelőzése és visszaszorítása érdekében mindkét Fél különleges intézkedések bevezetését mérlegeli. Ezen a területen az együttműködés a következőkre terjed ki:

- a) segítségnyújtás a kábítószerfüggők képzéséhez és rehabilitációjához;
- b) alternatív gazdaságfejlesztési intézkedések;
- c) a vonatkozó információk cseréje a személyi adatok megfelelő védelmének biztosítása érdekében.

#### 10. cikk

### Humán erőforrás-fejlesztés

A Felek egyetértenek abban, hogy a humán erőforrások szerves részét képezik mind a gazdasági, mind a társadalmi fejlődésnek.

A Felek elismerik, hogy szükség van a munkavállalók alapvető jogainak védelmére, mégpedig a Nemzetközi Munkaügyi Szervezet vonatkozó egyezményeiben foglalt elvek figyelembevételével, ideértve a gyermek- és kényszermunka tilalmát, az egyesülési szabadságot, a kollektív szerveződések és tárgyalások jogát, valamint a megkülönböztetésmentesség elvét.

A Felek elismerik, hogy mind az oktatás- és szakismeret-fejlesztés, mind a lakosság hátrányos helyzetű rétegei – különös tekintettel

a nőkre – életkörülményeinek javítása hozzájárul a kedvező gazdasági és társadalmi környezet kialakulásához.

#### 11. cikk

### Tájékoztatás, kultúra és kommunikáció

Saját hatáskörükön belül a Felek együttműködnek a tájékoztatás, kultúra és kommunikáció terén egyrészt a kölcsönös megértés javításának elősegítése, másrészt a kulturális kapcsolatok erősítése érdekében, ideértve többek között a kulturális örökség megóvására vonatkozó előkészítő tanulmányokat és technikai segítségnyújtást is.

A Felek emellett elismerik a gazdasági fejlődés és a kereskedelem erősödéséhez hozzájáruló távközlés, információs társadalom és multimédiás alkalmazások terén való együttműködés fontosságát is.

A Felek úgy vélik, hogy az e területen – saját hatáskörükön belül – történő együttműködés elősegítheti az alábbiakat:

- a) távközlési szabályozás és politika;
- b) mobiltávközlés;
- c) információs társadalom, ideértve a globális navigációs műholdrendszereket is;
- d) a távközlési célú multimédiás technológiák;
- e) a telematikai hálózatok és alkalmazások (közlekedés, egészségügy, oktatás, környezetvédelem).

#### 12. cikk

### Vegyes bizottság

(1) A Felek megállapodnak egy vegyes bizottság létrehozásában, amelynek a következő a feladata:

- a) a Megállapodás megfelelő működésének és végrehajtásának biztosítása;
- b) a Megállapodás céljaival kapcsolatos prioritások meghatározása;
- c) ajánlások tétele a Megállapodás célkitűzéseinek előmozdítására.

Rendelkezéseket állapítanak meg az ülések gyakoriságára és helyszínére, az elnöki tisztre és az alcsoportok létrehozására vonatkozóan.

(2) A vegyes bizottság a két Fél magas beosztású tisztviselőiből áll. A vegyes bizottság üléseit rendszerint kétfévente, kölcsönösen elfogadott időpontban, Brüsszelben, illetve Dhakában felváltva tartja. A Felek megállapodása alapján rendkívüli ülésekre is sor kerülhet.

(3) A vegyes bizottság szakértői alcsoportokat hozhat létre tevékenységének segítése, valamint az e Megállapodáson alapuló projektek és programok kidolgozásának és megvalósításának koordinálása céljából.

(4) A vegyes bizottság üléseinek napirendjét a Felek egyetértésben határozzák meg.

(5) A Felek megállapodnak abban, hogy a vegyes bizottság feladatai közé tartozik a Közösség és Banglades által kötött vagy kötendő ágazati megállapodások megfelelő működésének biztosítása.

*13. cikk***Konzultációk**

A Felek – tekintettel e Megállapodás célkitűzéseire – elismerik annak jelentőségét, hogy egymással konzultációt folytassanak a mindkettőjük számára fontos nemzetközi, gazdasági és kereskedelmi kérdésekről.

*14. cikk***Jövőbeni változások**

A Felek, kölcsönös megállapodás alapján, kiterjeszthetik e Megállapodás hatályát az együttműködés bővítése érdekében, és kiegészíthetik meghatározott ágazatokról vagy tevékenységekről szóló megállapodásokkal.

E Megállapodás végrehajtását illetően bármelyik Fél javaslatlathat állhat elő az együttműködés körének kiterjesztésére, figyelembevéve az alkalmazása során szerzett tapasztalatokat.

*15. cikk***Egyéb megállapodások**

Az Európai Közösségeket létrehozó szülő szerződések megfelelő rendelkezéseinek sérelme nélkül sem ez a Megállapodás, sem pedig az annak alapján végrehajtott tevékenységek nem érintik az Európai Unió tagállamainak azon jogkörét, hogy kétoldalú tevékenységeket folytassanak Bangladdal a gazdasági és fejlesztési együttműködés keretein belül, vagy adott esetben új gazdasági és fejlesztési együttműködési megállapodásokat kössenek Bangladdal.

*16. cikk***A megállapodás nem teljesítése**

(1) Ha bármelyik Fél úgy véli, hogy a másik Fél nem tett eleget a Megállapodásban vállalt valamely kötelezettségének, megfelelő intézkedéseket hozhat.

(2) Ezt megelőzően, a rendkívül sürgős esetek kivételével, ellátja a másik Felet minden lényeges információval, amely a szükséges a helyzet alapos vizsgálatához, hogy a Felek számára megfelelő megoldás szülessen.

(3) Az intézkedések megválasztásánál elsőbbséget kell biztosítani azoknak, amelyek a legkevésbé zavarják a megállapodás működését.

sét. Ezen intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell a másik Felet, és a másik Fél kérésére azokról konzultálni kell.

*17. cikk***Könnyítések**

Az e Megállapodás keretén belüli együttműködés megkönnyítése érdekében a bangladesi hatóságok biztosítják a Közösség tisztségviselői és szakértői számára a feladatuk ellátásához szükséges garanciákat és könnyítéseket. A részletes rendelkezéseket külön levélváltás útján rögzítik.

*18. cikk***Területi alkalmazás**

Ezt a Megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésztől a Bangladesi Népi Köztársaság területén.

*19. cikk***Mellékletek**

E Megállapodás mellékletei e Megállapodás szerves részét képezik.

*20. cikk***Hatálybalépés és megújítás**

(1) E Megállapodás azt a napot követő hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

(2) E Megállapodás öt évre szól. E Megállapodás évente automatikusan megújul, kivéve ha az egyik Fél hat hónappal a lejárat napja előtt felmondja azt.

*21. cikk***Hiteles szövegek**

E Megállapodás két-két példányban készült angol, dán, finn, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, valamint bengáli nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.  
 TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.  
 ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.  
 ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.  
 IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.  
 EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au présent accord.  
 IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le proprie firme in calce al presente accordo.  
 TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.  
 EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.  
 TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.  
 TILL BEVIS HÄRAV har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

সাক্ষী হিসেবে নিম্নে বর্ণিত সম্পূর্ণ ক্ষমতাপ্রাপ্ত রাষ্ট্রীয় প্রতিনিধিগণ এই চুক্তিতে স্বাক্ষর করলেন।

Hecho en Bruselas, el veintidós de mayo del año dos mil.  
 Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende maj to tusind.  
 Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Mai zweitausend.  
 Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Μαΐου δύο χιλιάδες.  
 Done at Brussels on the twenty-second day of May in the year two thousand.  
 Fait à Bruxelles, le vingt-deux mai deux mille.  
 Fatto a Bruxelles, addì ventidue maggio duemila.  
 Gedaan te Brüssel, de tweeëntwintigste mei tweeduizend.  
 Feito em Bruxelas, em vinte e dois de Maio de dois mil.  
 Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä toukokuuta vuonna kaksituhatta.  
 Som skedde i Bryssel den tjuogoandra maj tjugohundra.

২২ মাস ২০০০ সাল ২১ জুন তারিখে স্বাক্ষরিত

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

*Jos-Manuel*

*Ch. Pappas*

গণ-প্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকারের পক্ষে :

*হাঃ মোস্তাফিজুল হক*

## I. MELLÉKLET

**Együttes nyilatkozat a Megállapodás 4. cikkének (5) bekezdéséről**

A Felek megállapodnak abban, hogy a Megállapodás alkalmazásában a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjog magában foglalja különösen a szerzői jog, ideértve a számítógépes szoftvereket és a szomszédos jogok, az áru- és szolgáltatási védjegyek, a földrajzi árujelzők, ideértve az eredetmegjelöléseket, az ipari és használati minták, a szabadalmak, az integrált áramkör konfigurációk (topográfiák) védelmét, valamint az adatbázisok önálló védelmét, a fel nem fedett információk védelmét és a tisztességtelen verseny elleni védelmet.

---



## II. MELLÉKLET

**A 4. cikk (5) bekezdésében említett, a nemzetközi szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon védelméről szóló egyezmények**

1. A 4. cikk (5) bekezdésének b) pontja a következő többoldalú egyezményekre vonatkozik:
  - A legutóbb Párizsban felülvizsgált, az irodalmi és művészeti művek védelméről szóló berna egyezmény (1971. évi párizsi szöveg).
  - A legutóbb Stockholmban felülvizsgált, a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló madridi megállapodás (1967. évi stockholmi szöveg).
  - Jegyzőkönyv a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló madridi megállapodáshoz (Madrid, 1989).
  - Nemzetközi egyezmény az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorsugárzó szervezetek védelméről (1961. évi Római Egyezmény).
  - Az 1984-ben módosított szabadalmi együttműködési szerződés (PCT unió).
  - Védjegyjogi szerződés (1994).
2. A 4. cikk (5) bekezdésének c) pontja a következő többoldalú egyezményekre vonatkozik:
  - A Genfben felülvizsgált, az áruk és szolgáltatások védjegylajstromozás céljából történő nemzetközi osztályozásáról szóló nizzai megállapodás (1977. évi genfi szöveg).
  - Budapesti szerződés a mikroorganizmusok szabadalmi eljárás céljából történő letétbe helyezésének nemzetközi elismeréséről (1977).
  - A Genfben felülvizsgált, az új növényfajták oltalmáról szóló nemzetközi egyezmény (UPOV) (1991. évi genfi szöveg).
  - WIPO szerzői jogi szerződés (Genf, 1996).
  - WIPO előadásokról és hangfelvételekről szóló szerződés (Genf, 1996).
3. A vegyes bizottság határozhat úgy, hogy a 4. cikk (5) bekezdésének b) és c) pontját egyéb többoldalú egyezményekre is alkalmazni kell.

---

## III. MELLÉKLET

**Értelmező nyilatkozat a 16. cikkről: a Megállapodás nem teljesítése**

- a) E Megállapodás értelmezése és gyakorlati alkalmazása céljából a Felek egyetértenek abban, hogy az e Megállapodás 16. cikkében említett rendkívül sürgős esetek a Megállapodásnak bármelyik Fél által történő súlyos megsértését jelentik. A Megállapodás súlyos megsértése:
- a Megállapodás teljesítésének a nemzetközi jog általános szabályai által nem jóváhagyott megtagadása,
  - a Megállapodás 1. cikkében említett lényeges elemek megsértése.
- b) A Felek egyetértenek abban, hogy a 16. cikkben említett „megfelelő intézkedések” a nemzetközi joggal összhangban meg tett intézkedések. Ha az egyik Fél a 16. cikk szerinti rendkívül sürgős esetben valamilyen intézkedést tesz, a másik Fél élhet a vitarendezési eljárás lehetőségével.
-